

ИНСТИТУЦИОНАЛЬНАЯ СУЩНОСТЬ ФИНАНСОВО- ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Черниченко Л. Л., Трейгер Г. Ю. *Автономная некоммерческая организация «Северо-Кавказская академия инновационных технологий в образовании и науке» г. Пятигорск, e-mail: nestor.48@mail.ru*

Выявлены некоторые лексические, морфологические и синтаксические особенности финансово-экономических документов для переводческой деятельности, а также кратко рассмотрена их сущность.

Ключевые слова: экономика, финансы, документы, особенности, перевод, стиль.

THE INSTITUTIONAL NATURE OF THE FINANCIAL-ECONOMIC DOCUMENTATION

Chernichenko L. L., Treyger G. Y. *Autonomous non-profit organization "The North-Caucasian Academy of Innovative in Science and Education", Pyatigorsk, e-mail: nestor.48@mail.ru*

Identified some lexical, morphological and syntactic features of financial and economic documents for translation activity, and also briefly describes their essence.

Keywords: economics, finance, documents, features, translation, style.

В осуществлении финансово-экономической деятельности хозяйствующих субъектов важнейшую роль играют документы и документооборот. К ним относятся первичные документы, бухгалтерская и финансовая отчетность, расчеты экономических показателей, аналитические справки.

Чрезвычайно актуальной представляется проблема адекватного и эквивалентного перевода финансово-экономической документации, отличающейся по видам, назначению и функциям. Характер текста определяет подход и требование к переводу, влияет на выбор приемов перевода и определение степени эквивалентности перевода оригиналу. Цели и задачи переводчика оказываются различными в зависимости от того, что он переводит. Тексты, отражающие определенный дискурс или жанр требуют особых подходов в процессе перевода [1].

Под документом понимается определенная совокупность сведений, используемая при решении финансовых и экономических задач, расположенная на материальном носителе в соответствии с установленной формой. Документ рассматривается как элемент экономического взаимодействия, имеющий единство формы, содержания и материального носителя. Документооборот - это совокупность взаимосвязанных форм документов регулярно используемых в процессе управления экономическим объектом. Отличительной особенностью системы финансово-экономической документации является большое разнообразие видов документов.

Финансово-экономические документы относятся к официально-деловому стилю языка и выделяется своей относительной устойчивостью и замкнутостью. С течением времени он всё же подвергается некоторым изменениям, вызванным характером самого содержания, но многие его черты, исторически сложившиеся жанры, специфическая лексика, фразеология, синтаксические обороты придают ему в целом консервативный характер. Официально-деловой стиль отличается сухостью языка, сжатостью и компактностью изложения [2].

Характерной чертой финансово-экономических документов является наличие в них многочисленных речевых стандартов - клише. От документа не ждут, чтобы в нем проявилась индивидуальность его автора, наоборот, чем более клиширован документ, тем удобнее им пользоваться.

Многие виды деловых документов имеют общепринятые формы изложения и расположения материала, а это облегчает и упрощает пользование ими. Для этих целей используются готовые бланки, которые нужно только заполнять. Поэтому речевые клише, которые упрощают и ускоряют деловую коммуникацию, используются при разработке бланков.

Несмотря на различия в содержании и разнообразии жанров и форм стиль финансово-экономической документации характеризуется общими чертами:

- точностью и однозначностью толкований;
- стандартной языковой терминологией;
- сжатостью, компактностью изложения;

- использованием особой лексики, фразеологии, клише и аббревиатур;
- повествовательным характером изложения;
- прямым порядком слов в предложении;
- употреблением сложных, логически связанных предложений;
- отсутствием эмоционально-экспрессивных речевых средств;
- слабой индивидуализацией стиля изложения.

Перечисленные черты находят свое выражение в отборе лексических, морфологических и синтаксических языковых средств [3].

Лексическая система финансово-экономических документов включает в себя следующие компоненты:

- языковые штампы (канцеляризм, клише);
- частое употребление отглагольных существительных;
- использование сложных союзов;
- применение устойчивых словосочетаний;
- профессиональную финансово-экономическую терминологию и архаизмы.

Считается недопустимым употребление слов в переносных значениях, а синонимы употребляются редко и, как правило, принадлежат одному стилю.

Лексика предельно обобщена, так как документы отражают общественно-социальный опыт, а не индивидуальную практику. В официальном документе предпочтение отдается родовым понятиям.

К морфологическим признакам относится многократное использование определенных частей речи, а именно:

- существительные-названия людей по признаку, обусловленному действием;
- существительные, обозначающие должности и звания в мужском роде;
- отглагольные существительные с частицей не- (non-), например;
- производные предлоги;
- инфинитивные конструкции;
- глаголы настоящего времени в значении обычно производимого действия;
- сложные слова, образованные от двух и более основ.

Использование указанных форм объясняется стремлением делового языка к точности передачи смысла и однозначности толкования.

К синтаксическим признакам финансово-экономической документации относятся следующие особенности формирования текста:

- употребление простых предложений с однородными членами;
- наличие пассивных конструкций;
- употребление цепочки имен существительных в родительном падеже;
- преобладание сложных предложений с условными придаточными предложениями.

В пунктуации так же имеются свои особенности. Знаки препинания позволяют построить структуру фразы в документе, разделяя ее на логические группы и облегчая точное и ясное понимание ее смысла. Когда из-за разной интерпретации фразы возникает спор, то правильное употребление знаков препинания решает данную проблему.

Таким образом, финансово-экономическая документация характеризуется рядом особенностей, перевод которой требует специальных знаний в рамках переводоведения и практики перевода.

Под финансово-экономическим переводом понимается устный и письменный перевод текстов в рамках экономической тематики, целью которого является преобразование текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении относительно неизменным содержания оригинального текста с учётом различий, имеющих в экономических системах стран. Эта цель может достигаться путём решения следующих задач:

- обеспечение эквивалентности как общности содержания текстов оригинала и перевода;
- соответствие прагматической функции текста;
- поиск наиболее адекватных эквивалентов в языке перевода;
- подбор переводческих трансформаций, отражающих достоверность информации, логическую осмысленность документа, с учетом всей специфики терминологии.

Переводческая деятельность в общем виде может быть представлена последовательностью следующих операций:

- опознание слов и общей структуры текста;
- достижение углубленного понимания текста;
- выделение аспектов перевода, вызывающих у переводчика затруднения;
- эквивалентная передача смыслового и стилистического содержания оригинала с помощью средств языка перевода.

Критериями качества перевода выступают адекватность и эквивалентность оригинала и переводного текста. Эффективность переводческой деятельности предопределяется тем, насколько переводчик экономической документации обладает необходимыми знаниями в области экономики и финансов, имеет представление об особенностях бухгалтерского учета, банковского дела, маркетинга и менеджмента, знает специфику различных зарубежных экономических и финансовых стандартов отчетности, а также понимает и применяет на практике особенности лексического, грамматического, стилистического уровней перевода.

Список литературы

1. Агаркова Н. Э. Концепт «Деньги» как фрагмент английской языковой картины мира (на материале американского варианта английского языка): дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Н. Э. Агаркова, - Иркутск, 2001. -171 с.
2. Голуб И. Б. Русский язык и культура речи / И. Б. Голуб. - М.: Логос, 2003. - 355 с.
3. Диниско Н. С. Особенности перевода специальных текстов. Серия «Гуманитарные и социально-экономические науки». / Н. С. Диниско. - М.: Наука - 2011. - 67 с.